**- คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ –**

# ร่างรัฐบัญญัติเข้าเมืองของสหรัฐอเมริกาได้ผ่านไปยังคณะกรรมาธิการของวุฒิสภาแล้ว

ร่างรัฐบัญญัติเข้าเมืองที่ผ่านไปอย่างรวดเร็วจะให้สิทธิในความเป็นพลเมืองแก่ผู้อาศัยอยู่อย่างผิดกฎหมายในสหรัฐอเมริกานับล้าน ๆ คน นับเป็นร่างรัฐบัญญัติที่มีความคืบหน้าแบบก้าวกระโดดในสภาคองเกรส

คณะกรรมาธิการของวุฒิสภาได้ลงมติ ๑๓ ต่อ ๕ เพื่อสนับสนุนมาตรการดังกล่าว หลังจากแผนการอนุญาตให้คู่สมรสเพศเดียวกันมีสถานภาพที่ถูกต้องตามกฎหมายแบบถาวรได้ถูกตีกลับมา

ขณะนี้วุฒิสภาจะอภิปรายข้อเสนอดังกล่าวในเดือนหน้า

ร่างรัฐบัญญัตินี้เป็นที่รับทราบโดยทั่วไปว่าเป็นการยกเครื่องที่ใหญ่ที่สุดด้านนโยบายเข้าเมืองของสหรัฐฯ ซึ่งใช้เวลามากกว่าหนึ่งในสี่ของรอบระยะเวลา ๑๐๐ ปี

**การสนับสนุนของสมาชิกพรรครีพับลิกัน**

หลังจากการลงมติเมื่อเย็นวันอังคาร นักเคลื่อนไหวด้านการเข้าเมือง ซึ่งได้เบียดเสียดอยู่ในห้องคณะกรรมาธิการยุติธรรมของวุฒิสภาได้ส่งเสียงแสดงความดีใจ

นายบารัก โอบามา ประธานาธิบดีสหรัฐฯ แสดงความยินดีกับคณะกรรมาธิการเรื่องดังกล่าวในถ้อยแถลงของเขา

นายโอบามา กล่าวว่าร่างรัฐบัญญัตินี้ “สอดคล้องอย่างมากกับหลักการของการปฏิรูปเชิงสามัญสำนึก ซึ่งตนได้เสนอ และได้เผชิญกับความท้าทายในการแก้ปัญหากับระบบการเข้าเมืองที่ไม่สมบูรณ์” และกล่าวเพิ่มเติมว่าตน “เต็มไปด้วยความหวัง” ว่ากระบวนการแก้ไขนี้จะ “นำไปสู่การปรับปรุงที่ดีขึ้น”

นายมิทช์ แม็คคอนเนลล์ (Mitch McConnell) ผู้นำพรรครีพับลิกันในวุฒิสภากล่าวว่า เขาไม่ได้ขัดขวางมาตรการนี้มาตั้งแต่ต้นจนกระทั่งการอภิปรายเต็มสภา แต่ไม่ได้กล่าวว่าเขาคิดจะลงมติอย่างไร

สมาชิกพรรครีพับลิกันจำนวน ๓ คน ได้ร่วมกับสมาชิกพรรคเดโมแครตทั้ง ๑๐ คน ในคณะกรรมาธิการ ได้ลงคะแนนให้ร่างรัฐบัญญัติดังกล่าว

การผ่านร่างรัฐบัญญัติเกิดขึ้นหลังจากกรรมาธิการเห็นพ้องกับการเคลื่อนไหวของสมาชิกพรรครีพับลิกันคนหนึ่ง เพื่อผ่อนคลายข้อจำกัดของวีซ่าในการจ้างแรงงานที่มีทักษะจากประเทศต่าง ๆ อาทิ ประเทศจีน และอินเดีย

นายแพทริค เลฮี (Patrick Leahy) ประธานคณะกรรมาธิการจากพรรคเดโมแครต ยังได้ถอนการแก้ไขเพิ่มเติมร่างรัฐบัญญัติ ที่อนุญาตประชาชนให้การสนับสนุนคู่สมรสซึ่งเป็นเพศเดียวกันที่เป็นชาวต่างชาติมีสถานภาพที่ถูกกฎหมายอย่างถาวรกลับด้วย

นายเลฮี วุฒิสมาชิกกล่าวว่า “ผมไม่ต้องการเป็นสมาชิกวุฒิสภาที่ขอให้ประชาชนเลือกระหว่างความรักชีวิตกับความรักประเทศ”

ผู้สนับสนุนร่างรัฐบัญญัติ ได้ขอให้เขาถอนข้อเสนอดังกล่าวกลับคืน เพื่อรักษาการตรากฎหมายไว้

นายริชาร์ด เดอร์บิ้น (Richard Durbin) สมาชิกวุฒิสภาพรรคเดโมแครตกล่าวว่า “ผมเชื่อมั่นในความรู้สึกของผมต่อความรู้สึกของพวกท่านที่กำลังดำเนินการอยู่ว่า เป็นสิ่งที่ถูกต้องและยุติธรรม” “อย่างไรก็ดี ผมเชื่อว่านี่ไม่ใช่ห้วงเวลาที่เหมาะสม นั่นคือร่างรัฐบัญญัตินี้ยังไม่เหมาะสม”

ความสำคัญในการตรากฎหมาย คือ บทบัญญัติที่อนุญาตให้ประชาชนผู้ซึ่งอาศัยอยู่ในสหรัฐฯ ที่ไม่ถูกกฎหมาย ประมาณ ๑๑ ล้านคน ได้มี “สถานภาพของคนเข้าเมืองตามบทบัญญัติที่ได้ขึ้นทะเบียน” ภายในหกเดือนหลังจากประกาศใช้เป็นกฎหมาย หากกำหนดเงื่อนไขที่ชัดเจนลงตัว

สถานภาพดังกล่าวเป็นจุดเริ่มต้นของกระบวนการที่ใช้เวลา ๑๓ ปี ที่ในวันหนึ่งจะอนุญาตให้ผู้อพยพเข้าเมืองมีสิทธิในการขอกรีนการ์ด (green card) [๑]

นอกจากนี้ ร่างรัฐบัญญัติยังรวมบทบัญญัติต่างๆ ที่สร้างความมั่นคงตามแนวชายแดนสหรัฐฯ–เม็กซิโก โดยใช้เจ้าหน้าที่และเครื่องบินไร้คนบังคับเพิ่มเติม

นายริช ทรัมก้า (Rich TrumKa) ประธานกลุ่มสหพันธ์แรงงาน (AFL–CIO) [๒] ที่มีอิทธิพลได้โจมตีเรื่องนี้ในนาทีสุดท้าย เรื่องการอนุญาตให้เพิ่มจำนวนวีซ่าให้แก่ผู้เชี่ยวชาญด้านเทคโนโลยีชั้นสูงว่าเป็นการ “ต่อต้านแรงงาน”

---

[๑] กรีนการ์ด (Green Card) หมายถึง ใบอนุญาตที่รัฐบาลสหรัฐฯ ออกให้ชาวต่างชาติ เพื่อสิทธิในการพำนักอยู่ในสหรัฐฯ ตามระยะเวลาที่กำหนด และสามารถต่ออายุได้ตามเงื่อนไขที่กำหนด

[๒] AFL–CIO คือ The American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations หมายถึง ศูนย์กลางสหภาพแรงงานแห่งชาติที่ซึ่งเป็นสหพันธ์แรงงานที่ใหญ่ที่สุดในสหรัฐอเมริกา

ถึงกระนั้น นายริช ทรัมก้า ยังกล่าวว่า ขบวนการแรงงานจะยังคงสนับสนุนร่างรัฐบัญญัติที่มีผลบังคับใช้มากขึ้น

ในขณะที่การออกกฎหมายเข้าเมืองของสภาผู้แทนราษฎร จะต้องได้รับการพิจารณาจากคณะกรรมาธิการยุติธรรมก่อน โดยจะพิจารณาในวันพุธ

ความพยายามครั้งล่าสุดในการปฏิรูปกฎหมายเข้าเมืองของสมาชิกสภาสหรัฐฯ เกิดขึ้นบ่อยครั้งเมื่อไม่นานมานี้ อาทิ ร่างรัฐบัญญัติของสองพรรคที่ไม่ผ่านการพิจารณาในวุฒิสภาเมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๐

การผลักดันการปฏิรูปกฎหมายเข้าเมืองฉบับล่าสุด เกิดขึ้นหลังจากการประกาศของนายโอบามาเมื่อเดือนมิถุนายนปีที่ผ่านมา โดยสหรัฐฯ จะอนุญาตแรงงานที่ไม่มีเอกสาร ซึ่งเป็นผู้ที่เพิ่งอพยพเข้ามายังประเทศสหรัฐฯ ในขณะที่เป็นเด็กให้สามารถสมัครขอต่ออายุวีซ่าใหม่เป็นระยะเวลา ๒ ปี ได้

สมาชิกพรรครีพับลิกันยอมรับแนวคิดการปฏิรูปกฎหมายเข้าเมืองมากขึ้น หลังจากเสียงส่วนใหญ่ของผู้ออกเสียงลงคะแนนที่มาจากกลุ่มที่พูดภาษาสเปน (Hispanic Voters) ได้สนับสนุนนายโอบามาในการเลือกตั้งเมื่อปีที่ผ่านมา

---

แปลและเรียบเรียง
นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์
นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงานภาษาอังกฤษ
สำนักภาษาต่างประเทศ

ที่มา : http://www.bbc.co.uk/news/world-us-canada-22620327

# US immigration bill passes Senate panel

**A sweeping immigration bill that would offer a chance of citizenship to millions living in the US illegally has taken a stride forward in Congress.**

A Senate panel voted 13-5 to back the measure, after a plan to allow people to sponsor same-sex partners for permanent legal status was withdrawn.

The full Senate will now debate the proposal next month.

The bill is widely seen as the biggest overhaul of US immigration policy in more than a quarter of a century.

## Republican support

After Tuesday evening's vote, immigration activists who had crowded into the Senate judiciary committee room cheered.

In a statement, US President Barack Obama congratulated the panel.

He said the bill was "largely consistent with the principles of common sense reform I have proposed and meets the challenge of fixing our broken immigration system". Mr Obama added he was "hopeful" the amendment process would "lead to further improvements".

Senate Republican Leader Mitch McConnell said he would not block the measure from coming to the floor for a full debate, but did not say how he planned to vote.

Three Republicans joined all 10 Democrats on the committee in voting for the bill.

Approval came after committee members agreed to a Republican move to ease visa restrictions on hiring skilled workers from countries such as China and India.

The Democratic chairman of the committee, Patrick Leahy, also withdrew an amendment that would have allowed people to sponsor foreign same-sex partners for permanent legal status.

"I don't want to be the senator who asks people to choose between the love of their life and the love of their country," Sen Leahy said.

The bill's supporters had asked him to remove the proposal in order to save the legislation.

"I believe in my heart of hearts that what you're doing is the right and just thing," Democrat Senator Richard Durbin said. "But I believe this is the wrong moment, that this is the wrong bill."

At the centre of the legislation is a provision that would allow the estimated 11 million people living in the US illegally to obtain "registered provisional immigrant status", six months after the bill's enactment if certain conditions are met.

That status is the beginning of a 13-year process that would one day allow immigrants to be eligible to apply for a green card.

The bill also includes provisions to strengthen security along the US-Mexican border, using additional agents and drones.

The president of the powerful AFL-CIO union group, Rich Trumka, attacked the last-minute deal allowing an increase in the number visas for hi-tech specialists as "anti-worker".

But he said organised labour would continue to support the larger bill.

In the other chamber of Congress, the House of Representatives, immigration legislation is due to receive a hearing in the judiciary committee on Wednesday.

US lawmakers' last attempt at immigration reform was more recent - a bipartisan bill failed in the Senate in 2007.

The latest push for reform follows Mr Obama's announcement last June that the US would allow young undocumented workers who immigrated as children to apply for two-year, renewable visas.

Republicans have increasingly embraced the idea of immigration reform after a large majority of Hispanic voters supported Mr Obama in last year's election.

---

ที่มา : http://www.bbc.co.uk/news/world-us-canada-22620327